

HVATSKI SABOR

125

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG SPORAZUMA O SLIVU RIJEKE SAVE

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 17. srpnja 2003.

Broj: 01-081-03-2672/2

Zagreb, 23. srpnja 2003.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Stjepan Mesić, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG SPORAZUMA O SLIVU RIJEKE SAVE

Članak 1.

Potvrđuje se Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, potpisan u Kranjskoj Gori, 3. prosinca 2002., u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA RIVER BASIN

Bosnia and Herzegovina, Republic of Croatia, Republic of Slovenia and Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter: Parties),

Recognizing the vital importance of trans-boundary co-operation for the Parties aimed towards sustainable development of the Sava River Basin,

Wishing to establish navigation, maintenance and marking navigable parts of the Sava River and its tributaries, for regulating the international regime of navigation as specified in the Convention on the Regime on the Navigation on the Danube (Belgrade, 1948.),

Being aware of the need to promote sustainable water management by regulating utilization, protection of the waters and aquatic eco-system and protection against the detrimental effects of the waters in the Sava River Basin, taking into consideration the Convention on Cooperation for the Protection and Sustainable Use of the Danube River (Sofia, 1994.),

Taking into account the great political, economic and social changes that have taken place in the region of the Sava River Basin,

Confirming our commitment to a sustainable development of the region that should be brought

about in co-operation with the countries in the region, and with the view to ensure that this Agreement fits, in a coherent way, in accordance with the European Union integration process, Desiring to develop mutual co-operation on the basis of principles of equal rights, State sovereignty and territorial integrity, good faith and good neighborliness,

Aware of the ever increasing importance attached to the protection of the environment and natural resources, as well as the need for enhanced co-operation for an effective protection of the Sava River Basin,

Recognizing the great value of the Sava River Basin and its environment and natural assets, for the economic and social well-being and living standards of the citizens,

Taking into account the benefits for the Parties that could be derived from, and harms that could be avoided or mitigated as a result of, joint activities of the Parties in the framework of the Sava River Basin co-operation,

Having in mind that the Sava River Basin is part of the Danube Basin and that several international law regimes established by multilateral instruments of international water law, international environmental law and European Union legislation are applied to water resources of the Danube River Basin,

Wishing to join their efforts on sustainable management of water resources of the Sava River Basin with the efforts of other countries and international institutions and arrangements present in the Danube Basin,

Acknowledging the important contribution of the Stability Pact for South Eastern Europe and the international community and wishing to continue the cooperation under this Agreement,

Have agreed as follows:

Part 1

GENERAL PROVISIONS

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1) »*Transboundary Impact*« means any adverse effect on the river environment resulting from a change in water regime, caused by human activity and stretching out beyond an area under the jurisdiction of a Party, and which change may affect life and property, safety of facilities, and the aquatic ecosystem concerned.

2) »*The Sava River Basin*« is the geographical area extended over the territories of the Parties, determined by the watershed limits of the Sava River and its tributaries, which comprises surface and ground waters, flowing into a common terminus.

3) »*Water Regime*« comprises quantity and quality conditions of the waters of the Sava River Basin in space and time influenced by human activities or natural changes.

Article 2

OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

- 1) The Parties shall cooperate in order to achieve the following goals:
- a) Establishment of an international regime of navigation on the Sava River and its navigable tributaries,
 - b) Establishment of sustainable water management, and
 - c) Undertaking of measures to prevent or limit hazards, and reduce and eliminate adverse

consequences, including those from floods, ice hazards, droughts and incidents involving substances hazardous to water.

2) For the purpose of carrying out the goals stated in Paragraph 1 of this Article, the Parties shall cooperate in the process of the creation and realization of joint plans and development programs of the Sava River Basin and harmonization of their legislation with EU legislation.

Part two

GENERAL PRINCIPLES OF COOPERATION

Article 3

GENERAL OBLIGATION TO COOPERATE

1) The Parties shall cooperate on the basis of sovereign equality, territorial integrity, mutual benefit, and good faith in order to attain the goals of the present agreement.

2) The Parties shall cooperate on the basis of, and in accordance with, Directive 2000/60/EC of the EU Parliament and Council of October 23, 2000, Establishing a Framework for Community Activities in the Field of Water Policy (hereinafter: EU Water Framework Directive).

Article 4

EXCHANGE OF DATA AND INFORMATION

Pursuant to Article 3 of this Agreement, the Parties shall, on a regular basis, exchange information on the water regime of the Sava River Basin, the regime of navigation, legislation, organizational structures, and administrative and technical practices.

Article 5

COOPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

In realization of this Agreement, the Parties shall especially cooperate with:

- a) The International Commission for Protection of Danube River (hereinafter: ICPDR),
- b) The Danube Commission,
- c) The United Nations Economic Commission for Europe (hereinafter: UN/ECE), and
- d) Institutions of the European Union.

Article 6

COOPERATION WITH NATIONAL ORGANIZATIONS (AUTHORITIES OR BODIES)

1) The Parties agree to nominate organizations (authorities or bodies) competent for realization of this Agreement on the part of the Sava River Basin within their territories.

2) The Parties agree to inform the Chairman of the International Sava River Basin Commission (as established in Article 15 of this Agreement) of the nomination of the organizations (authorities or bodies) stated in paragraph 1 of this Article.

Article 7

PRINCIPLE OF REASONABLE AND EQUITABLE UTILIZATION OF THE WATERS

1) The Parties are entitled, within their territories, to a reasonable and equitable share of the beneficial uses of the Sava River Basin water resources.

2) Reasonable and equitable share within the meaning of Paragraph 1 of this Article is to be determined in any particular case in light of the relevant factors according to international law.

Article 8

TRANSBOUNDARY IMPACT

1) The Parties shall agree on how to regulate all issues concerning measures aimed at securing integrity of the water regime in the Sava River Basin and the elimination or reduction of transboundary impacts on the waters of the other parties caused by economic or other activities.

2) For that purpose, the Parties shall, by separate protocol, regulate the procedures for the issuance of water law acts (licenses, permits and confirmations) for installations and activities that may have a transboundary impact on the integrity of the water regime.

Article 9

NO HARM RULE

The Parties shall, in utilizing waters of the Sava River Basin in their territories, cooperate and take all appropriate measures to prevent causing significant harm to other Party(ies).

Part three

AREAS OF CO-OPERATION

Article 10

REGIME OF NAVIGATION

1) Navigation on the Sava River from Sisak to the mouth of the Danube River and on all navigable parts of the Sava tributaries shall be open to merchant vessels of any state.

2) The provision in Paragraph 1 of this Article shall not apply to transport between ports within the territory of one Party.

3) Merchant vessels shall be free to enter the ports on navigable waterways referred to in paragraph 1 of this Article for the purpose of loading or unloading, re-supply or other related operations, provided they observe the national regulations of the Party in whose territory the port is situated, as well as the rules passed by the International Sava River Basin Commission.

4) The Parties shall undertake measures to maintain the waterways within their territories in navigable condition, as well as to undertake measures to improve the conditions of navigation and not to prevent or obstruct navigation.

5) The navigation of vessels of war, vessels performing police or administrative functions or in general exercising any other form of public service is not allowed outside of the boundaries of the State whose flag is flying unless otherwise agreed to by the concerned Parties.

6) The Parties agree to regulate by a separate Protocol on the Regime of Navigation, all issues regarding navigation, such as:

a) Institutional arrangements (rules of navigation, technical rules for vessels, marking of navigable waterways, etc.),

b) Expenses relating to the maintenance of navigable waterways and the regime of navigation.

7) Determination of the fairway of the Sava River and its navigable tributaries that form the border between Bosnia and Herzegovina and the Republic of Croatia remains exclusively within the jurisdiction of those two states.

8) Determination of the fairway of the Sava River and its navigable tributaries that form the border between Bosnia and Herzegovina and the Federal Republic of Yugoslavia remains exclusively within the jurisdiction of those two states.

Article 11

SUSTAINABLE WATER MANAGEMENT

The Parties agree to cooperate on management of the waters of the Sava River Basin in a sustainable manner, which includes integrated management of surface and ground water resources, in a manner that shall provide for:

- a) Water in sufficient quantity and of appropriate quality for the preservation, protection and improvement of aquatic eco-systems (including flora and fauna and eco-systems of natural ponds and wetlands),
- b) Waters in sufficient quantity and of appropriate quality for navigation and other kinds of use/utilization,
- c) Protection against detrimental effects of water (flooding, excessive groundwater, erosion and ice hazards),
- d) Resolution of conflicts of interest caused by different uses and utilizations; and
- e) Effective control of the water regime.

Article 12

THE SAVA RIVER BASIN MANAGEMENT PLAN

- 1) The Parties agree to develop joint and /or integrated Plan on the management of the water resources of the Sava River Basin and to cooperate on its preparatory activities.
- 2) The Sava River Basin Management Plan shall be adopted by the Parties on the proposal of the International Sava River Basin Commission.
- 3) Cooperation stated in Paragraph 1 of this Article shall be coordinated with activities of the ICPDR.
- 4) All issues concerning the preparation and realization of the Sava River Basin Management Plan may be regulated with separate protocols.

Article 13

EXTRAORDINARY IMPACTS ON THE WATER REGIME

- 1) The Parties shall establish a coordinated or joint system of measures, activities, warnings and alarms in the Sava River Basin for extraordinary impacts on the water regime, such as sudden and accidental pollution, discharge of artificial accumulations and retentions caused by collapsing or inappropriate handling, flood, ice, drought, water shortage, and obstruction of navigation.
- 2) In realization of the obligation in paragraph 1 of this Article, the Parties shall act in accordance with activities undertaken in the framework of The Convention for Protection and Sustainable Use of Danube River and in the scope of the procedures agreed within the ICPDR.

Part four

MECHANISM OF CO-OPERATION

Article 14

MEETING OF THE PARTIES

- 1) The first Meeting of the Parties shall be convened no later than one year after the date of entry into force of this Agreement. Thereafter, an ordinary Meeting of the Parties shall be held at least once every two years, unless otherwise decided by the Parties, or at the written request of any Party.
- 2) At their Meetings, the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Agreement on the basis of reports of the International Sava River Basin Commission, and shall:
 - a) Review the work and operations of the International Sava River Basin Commission and

make decisions based on its recommendations,

- b) Consider and adopt proposals for protocols and amendments to this agreement, and
 - c) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Agreement.
- 3) All decisions of the Meeting of the Parties shall be made by consensus.

Article 15

INTERNATIONAL SAVA RIVER BASIN COMMISSION

1) For the implementation of this Agreement, the Parties shall establish the International Sava River Basin Commission (hereinafter: Sava Commission).

2) The Sava Commission shall have the international legal capacity necessary for the exercise of its functions.

Article 16

FUNCTIONS OF THE SAVA COMMISSION

1) For the realization of this Agreement, the Sava Commission shall make:

- a) Decisions aimed to provide conditions for safe navigation,
- b) Decisions on the conditions for financing construction of navigable waterways and their maintenance,
- c) Decisions on its own work, budget and procedures, and
- d) Recommendations on all other issues regarding realization of this Agreement.

2) Decisions of the Sava Commission referred to in Paragraph 1 of this Article shall be binding upon all the Parties unless, for the decisions referred to under a) and b), any of the Sava Commission members withdraws his/her vote within 30 days after a decision has been made, or informs the Sava Commission that the decision is subject to the approval of the relevant authority of his/ her State.

Article 17

FINANCING THE SAVA COMMISSION

The Sava Commission shall be financed by regular annual contributions of the Parties and from other sources.

Article 18

SECRETARIAT

- 1) The Sava Commission shall establish a Secretariat.
- 2) The Secretariat shall be run by a Secretary who shall have three Deputies.
- 3) The Secretary shall be responsible to the Sava Commission.

Article 19

SEAT OF THE SAVA COMMISSION

- 1) The seat of the Sava Commission shall be decided through diplomatic channels.
- 2) The Sava Commission is authorized to conclude a Seat Agreement with the host country on the exercise of its functions.
- 3) The Parties may agree to change the seat of the Sava Commission.

Article 20

STATUTE

- 1) The Sava Commission has a Statute, which is a part of this Agreement as Annex I.
- 2) All issues related to the work of the Sava Commission and its Secretariat shall be regulated by Statute.

Article 21

MONITORING IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

- 1) The Parties agree to establish a methodology of permanent monitoring of implementation of the Agreement and activities based upon it.
- 2) The implementation monitoring methodology will include timely provision of information to stakeholders and the general public by the authorities responsible for implementation of the Agreement.
- 3) The Parties shall establish an implementation monitoring methodology within two years after the Agreement has entered into force.

Part five

DISPUTE SETTLEMENT

Article 22

GENERAL PROVISIONS

- 1) If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or implementation of this Agreement, they shall seek a solution by negotiation.
- 2) If the concerned parties are unable to resolve the dispute through negotiation, upon the request of one of the concerned parties, they may jointly seek good services, mediation or conciliation from a third party, or they may agree to refer the dispute to arbitration in accordance with Annex II of this Agreement, or to the International Court of Justice.
- 3) If, within six months from submitting a request as stated in Paragraph 2 of this Article, the concerned parties are unable to resolve the dispute through negotiation, good services, mediation or conciliation, any Party concerned may request that an independent fact-finding expert committee be established.

Article 23

FACT-FINDING EXPERT COMMITTEE

- 1) The Fact Finding Expert Committee (hereinafter: Committee) shall be composed of three experts. Each Party in dispute shall appoint one expert. These two experts shall select by common agreement a third expert who is not a citizen of any concerned Party and who shall be chairman of the Committee.
- 2) If one side in dispute consists of two or more Parties of the Agreement they shall jointly appoint one expert of the Committee.
- 3) If the nominated members of the Committee are unable to decide on the selection of a chairman within three months of the submission of the request for establishing the Committee, each concerned party may request the President of the International Court of Justice to nominate a chairman, who shall not be citizen of any concerned Party.

Article 24

ROLE OF THE FACT FINDING EXPERT COMMITTEE

- 1) The Committee shall adopt its rules of procedure.

2) The concerned Parties are obliged, upon the request of the Committee, to provide all information regarding the dispute and to permit the Committee to enter its territories and to inspect locations, installations and equipment necessary to its work, in accordance with national legislation.

3) The Parties and experts of the Committee shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the work of the Committee.

4) The Committee shall adopt by majority vote the report of its findings including an explanation of the findings. If the report is not adopted by unanimous vote, a dissenting opinion may be submitted and shall be included in the report.

5) The Committee shall submit the report to the concerned parties within two months of the date on which it was established, unless it finds it necessary to extend this period for not more than next two months.

6) Expenses of the Committee shall be borne equally by the concerned parties.

Part six
FINAL PROVISIONS

Article 25

ANNEXES

The annexes to this Agreement shall constitute an integral part thereof.

Article 26

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

1) Any Party may propose amendments to this Agreement.

2) The text of any proposed amendment shall be submitted in writing to the Secretariat, who shall communicate it to all Parties at least ninety days before the meeting of the Parties at which it is proposed for adoption.

3) The Parties shall adopt any proposed amendment by consensus. The Chairman of the Sava Commission shall notify the Depositary of any amendments adopted by the Parties.

4) Amendments shall enter into force, *mutatis mutandis*, in accordance with the procedure referred to in Article 28 of this Agreement.

Article 27

RESERVATION

No reservations may be made to this Agreement.

Article 28

DURATION AND ENTERING INTO FORCE

1) This agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

2) This Agreement shall be subject to ratification.

3) Instruments of ratification shall be lodged as soon as possible with the Depositary identified in Article 33 of this Agreement. The Depositary shall inform the Parties of the date of deposit of each instrument of ratification.

4) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification. The Depositary shall notify the Parties of the date of the entry into force of the Agreement.

Article 29

OTHER AGREEMENTS

1) Nothing in the present Agreement shall affect the rights or obligations of a Party arising from any agreement that is in force on the date on which this Agreement comes into force.

2) For the implementation of this Agreement the Parties may enter into bi- or multi-lateral agreements or arrangements, which shall not be in conflict with this Agreement.

3) The Parties shall agree to adapt existing bilateral agreements, if necessary, to avoid contradictions with basic principles of this Agreement.

Article 30

PROTOCOLS

1) In implementing this Agreement, the Parties shall, in addition to the protocols referred to in other provisions of this Agreement, conclude other protocols for regulating:

a) Protection against flood, excessive groundwater, erosion, ice hazards, drought and water shortages,

b) Water use/utilization,

c) Exploitation of stone, sand, gravel and clay,

d) Protection and improvement of water quality and quantity,

e) Protection of aquatic eco-systems,

f) Prevention of the water pollution caused by navigation, and

g) Emergency situations.

2) The Parties may agree to conclude other protocols necessary for the implementation of this Agreement.

Article 31

TERMINATION AND WITHDRAWAL

1) This Agreement may be terminated by mutual agreement of all Parties.

2) Any Party to this Agreement may withdraw from this Agreement by giving written notice to the Depository of this Agreement, who shall immediately communicate to the Parties.

3) Such notice of withdrawal shall take effect one year after the date of its receipt by the Depository, unless such notice is withdrawn beforehand or the Parties mutually agree otherwise.

4) Unless all remaining Parties agree otherwise, a withdrawal as referred to in Paragraph 2 of this Article shall not release the notifying Party from any of its commitments concerning programs, projects, and studies begun under this Agreement.

Article 32

INTERNATIONAL BORDERS

Establishing and marking of interstate borders among the Parties shall not be affected by any provision of this Agreement or its implementation.

Article 33

DEPOSITARY

1) One original of this Agreement shall be deposited by the Government of the Party in whose territory signing of this Agreement shall take place with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall act as Depository.

2) The Depository shall, upon entry into force of this Agreement, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Kranjska Gora, on December 3rd, 2002 in five originals in the English language, one to be retained by each Party, and one to be deposited with the Depositary.

For the Bosnia and Herzegovina For the Republic of Croatia

Svetozar Mihajlović

Tonino Picula

For the Republic
of Slovenia

For the Federal Republic
of Yugoslavia

Dimitrij Rupel

Goran Svilanović

ANNEX 1

STATUTE OF THE INTERNATIONAL SAVA RIVER BASIN COMMISSION
(Sava Commission)

Structures and procedures of the Sava Commission supplementary to Article 15 of this Agreement shall be established as follows:

Article 1

COMPOSITION OF THE SAVA COMMISSION

- 1) The Sava Commission shall be composed of two representatives of each Party, one member and one deputy member.
- 2) The Sava Commission may have permanent and *ad hoc* expert groups.

Article 2

CHAIRMANSHIP OF THE SAVA COMMISSION

- 1) The Sava Commission shall have a Chairman.
- 2) The Chairman shall represent the Sava Commission.
- 3) The term of office of the Chairman of the Sava Commission shall last three years and shall be rotated following the English alphabetical listing of the Parties.
- 4) Lots shall be drawn for the first Chairman.
- 5) In the absence of the Chairman, the Sava Commission shall be chaired by a Vice Chairman, who shall be a member from the next Party following the English alphabetical listing of the Parties.
- 6) All issues concerning the Chairmanship shall be regulated by the Rules of Procedure.

Article 3

SESSIONS OF THE SAVA COMMISSION

- 1) The Sava Commission shall convene one regular session every year and, if necessary, may convene special sessions.
- 2) The Chairman shall convene special sessions at the request of one or more Parties or on his/her own initiative.
- 3) The Chairman shall propose the agenda. Representatives of each Party may propose agenda items.
- 4) The sessions of the Sava Commission shall be held in private unless the Sava Commission decides otherwise.
- 5) The Sava Commission may invite observers to its sessions.
- 6) Each Party may invite experts as advisors to its representatives to the sessions. The experts' names shall be communicated to the Secretariat of the Sava Commission.

7) The first session of the Sava Commission shall be held within six months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 4

TASKS AND COMPETENCIES OF THE SAVA COMMISSION

1. In implementing this Agreement, the Sava Commission shall:
 - a) Develop a methodology and program for preparation of a joint and/or integrated Sava River Basin Management Plan (hereinafter: Plan),
 - b) Coordinate the establishment of a unified information system,
 - c) Propose the Plan,
 - d) Carry out and coordinate the preparation of studies,
 - e) Propose priorities for waterworks constructions and implementation of measures from the Plan,
 - f) Coordinate activities related to, *inter alia*:
 - Regulation of waters in Sava River Basin for all purposes,
 - Protection against detrimental effects of the water,
 - Water pollution prevention,
 - Extraordinary impacts on the water regime,
 - Use and utilization of the waters, including hydro-energy potential of the Sava River Basin, and
 - Issuing water regulation acts,
 - g) Coordinate the establishment of unified profiles for water regime control,
 - h) Coordinate activities on conservation, protection, and improvement of the aquatic ecosystem of the Sava River Basin,
 - i) Make decisions in order to provide conditions for safe navigation on the River Sava and its tributaries, *inter alia*, by:
 - Adopting the plan on marking, maintenance and development of navigable waterways,
 - Adopting the unified rules of navigation, taking into account specific conditions of certain parts of the navigable waterways,
 - Adopting the technical rules concerning inland navigation vessels and rules on obtaining the boatmaster certificates,
 - Establishing the River Information Service,
 - j) Exercise other tasks and duties in accordance with the Agreement or as particularly entrusted by the Parties,
 - k) Cooperate and harmonize activities with international and national organizations (authorities and bodies), and
 - 1) Issue documents and publications.
 - 2) In discharging its functions, the Sava Commission shall make decisions on its own work and procedures, such as:
 - a) Rules of Procedure,
 - b) Financial Rules,
 - c) Main functions and structure of the Secretariat and job description of the officials and support staff, and

d) Staff Regulations of the Secretariat.

Article 5

ADOPTING DECISIONS AND RECOMMENDATIONS OF THE SAVA COMMISSION

- 1) Each Party shall have one vote.
- 2) At least one member from each Party shall be present at each session of the Sava Commission.
- 3) Decisions and recommendations of the Sava Commission shall be adopted by unanimous vote.
- 4) The Sava Commission may use a written procedure for adoption of decisions and recommendations in urgent cases as determined by the Rules of Procedure. The Sava Commission shall decide whether a situation is an urgent case.

Article 6

FINANCING THE SAVA COMMISSION

- 1) The Parties shall contribute to the financing of the Sava Commission on an equal basis.
- 2) The Sava Commission shall adopt an annual or biennial budget of proposed expenditures and consider budget estimates for the fiscal period following thereafter.
- 3) The Parties shall bear the expenses related to the participation of their representatives, experts and advisers in the Sava Commission.
- 4) The Parties shall bear the costs of the regular monitoring and assessment activities, carried out in their territories.

Article 7

SECRETARIAT

- 1) The Secretariat shall perform administrative and executive services for the Sava Commission.
- 2) The Secretariat shall consist of officials and support staff.
- 3) The officials of the Secretariat are the Secretary, his Deputies and Advisors.
- 4) The officials shall be appointed by the Sava Commission, and support staff by the Secretary, following a competitive selection procedure and requirements of the rules and regulations referred to in Article 4 Paragraph 2 of this Annex.
- 5) The officials shall be nationals of the Parties, represented on equal basis.

Article 8

OFFICIAL LANGUAGES OF THE SAVA COMMISSION

- 1) The official languages of the Sava Commission and its Secretariat, permanent and *ad hoc* expert groups shall be the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian, Serbian), Croatian, Serbian and Slovenian.
- 2) The Sava Commission may use other languages if necessary.

Article 9

PERMANENT AND *AD HOC* EXPERT GROUPS

- 1) Permanent and *ad hoc* expert groups may be set up in order to investigate specific issues,

determined by the Sava Commission.

- 2) The expert groups shall act in accordance with their specific mandate.
- 3) The expert groups shall consist of experts appointed by the Sava Commission.
- 4) The expert groups shall have a chairman appointed by the Sava Commission.
- 5) For the purpose referred to in Paragraph 1 of this Article the Sava Commission may also engage individual experts.

Article 10

REPORTS

The Sava Commission submits to the Parties an annual report on its activities as well as further reports as required by the Parties.

Article 11

IMMUNITIES

1) Representatives of the Parties and officials of the Secretariat of the Sava Commission, in performing of their official duties shall enjoy, within and with respect to all Parties, the following immunities:

a) Immunity from jurisdiction in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. This immunity shall continue to apply even after the person concerned have ceased to be representatives of the Parties or officials of the Secretariat of the Sava Commission,

b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage,

c) Inviolability of all official documents, data and other material,

2) No immunities shall be granted to the representatives of the Parties and the officials of the Secretariat of the Sava Commission in any act involving traffic violations.

ANNEX II

DISPUTE SETTLEMENT BY ARBITRAGE

Dispute settlement by arbitration referred to in Article 22 of this Agreement shall be established as follows:

Article 1

1) The Parties in dispute concerning interpretation and application of the Agreement shall notify the Secretariat of the Sava Commission on their agreement to settle the dispute in an arbitration tribunal.

2) The notification shall indicate the issue for arbitration, including the Article(s) of the Agreement in which interpretation or application is in dispute.

3) Upon receiving notification to refer a dispute to the arbitration tribunal, the Sava Commission Secretariat shall pass the notification to all Parties of the Agreement, within 15 days following the date of receipt of notification.

Article 2

1) The arbitration tribunal shall consist of three members. Each Party in dispute shall designate an arbitrator. The arbitrators designated by the Parties in dispute shall then appoint one arbitrator by common agreement, who shall be chairman of the arbitration tribunal.

2) If one side in the dispute consists of two or more Parties of the Agreement, they shall

jointly appoint one member of the arbitration tribunal.

3) The chairman of the arbitration tribunal shall not be a citizen of any Party of the Agreement, shall not have his/her usual place of residence in or be an employee of one of the Parties in dispute, and shall not have had any previous ties in any capacity with the subject case.

4) If the designated arbitrators cannot agree on the choice of the president of the arbitration tribunal within two months following the designation of the second arbitrator, each Party in dispute can request from the President of the International Court of Justice designation of the chairman of the arbitration tribunal, within two months, in accordance with Paragraph 2 of this Article.

5) If any one of the Parties has not designated its arbitrator within two months following the delivery of the notification in Article 1 of this Annex to the Secretariat of the Sava Commission, the other Party can inform the President of the International Court of Justice who shall, within two months, designate the chairman of the arbitration tribunal. After his or her appointment, the chairman of the arbitration tribunal will request the Party that did not designate the arbitrator to do so within two months. If the Party does not comply, the chairman will inform the President of the International Court of Justice who shall make the appointment within two months.

Article 3

1) The arbitration tribunal shall reach its decision in accordance with international law and this Agreement.

2) The arbitration tribunal shall draw up its own Rules of Procedure.

3) Procedures and questions of merit of the arbitration tribunal shall be decided by majority vote.

Article 4

1) The arbitration tribunal may use all means necessary for fact-finding.

2) The Parties in dispute shall ensure that all that is needed for efficient conduct of the arbitration procedure is made.

Article 5

The Parties and members of the arbitration tribunal are obligated to maintain confidentiality of all confidential information received during the proceedings.

Article 6

Absence from the proceedings of one of the Parties in dispute shall not prohibit the proceedings from continuing.

Article 7

1) Any Party of the Agreement that has a legal interest in the subject of dispute and which could be affected by the decision of the arbitration tribunal, may intervene in the proceedings with approval of the arbitration tribunal.

2) The decision of the arbitration tribunal shall be binding on any Party that has intervened in the proceedings as described in paragraph 1 of this Article.

Article 8

The arbitration tribunal shall reach its decision within five months of its inception, unless it finds it necessary to extend that term for not more than an additional five months.

Article 9

- 1) The decision of the arbitration tribunal shall include rationale.
- 2) This decision shall be binding for all Parties in dispute.
- 3) The arbitration tribunal shall deliver its decision to the Parties in dispute and to the Secretariat of the Sava Commission, who shall pass the decision to all Parties of the Agreement.

Article 10

If the Parties in dispute cannot agree on the interpretation or implementation of the arbitration tribunal's decision, each Party may request that the arbitration tribunal assist with the resolution. If the arbitration tribunal is not available, the Parties may request that another arbitration tribunal be established in the same manner as the first one to assist with the resolution.

Article 11

- 1) Each Party in dispute shall bear its own expenses.
- 2) The Parties in dispute shall equally share the expenses of the arbitration proceedings, including expenses of the arbitrators. The arbitration tribunal shall have its own record of expenses and shall submit it to the Parties as an annex to the decision in accordance with its Rules of Procedure.

OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU RIJEKE SAVE

PREAMBULA

Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Slovenija i Savezna Republika Jugoslavija (u daljnjem tekstu: stranke),
prepoznavajući presudnu važnost prekogranične suradnje stranaka usmjerenu na održivi razvoj sliva rijeke Save,
u želji za uspostavljanjem plovidbe, održavanja i označavanja plovnih dijelova rijeke Save i njenih pritoka, radi regulacije međunarodnog režima plovidbe, kako je određeno Konvencijom o režimu plovidbe Dunavom (Beograd, 1948.),
svjesne potrebe promicanja održivog upravljanja vodama reguliranjem korištenja, zaštite voda i vodnog ekosustava, te zaštite od štetnih utjecaja voda u slivu rijeke Save, uzimajući u obzir Konvenciju o suradnji na zaštiti i održivoj uporabi rijeke Dunav (Sofija, 1994.),
uzimajući u obzir velike političke, gospodarske i društvene promjene, koje su se nastale u regiji sliva rijeke Save,
opredjeljujući se za održivi razvoj regije putem suradnje država u regiji s ciljem da se ovaj Sporazum na odgovarajući način uklopi u integracijske procese Europske unije,
želeći razvijati uzajamnu suradnju utemeljenu na načelima jednakih prava, državnog suvereniteta i teritorijalnog integriteta, dobroj volji i dobrosusjedskim odnosima,
svjesne sve veće važnosti koja se pridaje zaštiti okoliša i prirodnih resursa, kao i potrebe poticanja suradnje radi učinkovite zaštite sliva rijeke Save,
priznajući veliki značaj sliva rijeke Save i njenog okoliša, kao i prirodnih bogatstava za gospodarsko i društveno blagostanje i životni standard građana,
uzimajući u obzir koristi za stranke i štete koje se mogu izbjeći ili ublažiti zajedničkim djelovanjem stranaka u okviru suradnje na slivu rijeke Save,
imajući na umu da je sliv rijeke Save dio Dunavskog sliva, te da se međunarodni pravni režimi, ustanovljeni multilateralnim instrumentima međunarodnog vodnog prava, međunarodnog prava o okolišu i propisa Europske unije primjenjuju na vodne resurse sliva rijeke Dunav,

u želji da udruže napore na održivom upravljanju vodnim resursima sliva rijeke Save, s naporima drugih zemalja i međunarodnih institucija koje se odnose na sliv Dunava, priznajući važan doprinos Pakta o stabilnosti za jugoistočnu Evropu i međunarodne zajednice, te u želji da nastave suradnju na temelju ovoga Sporazuma, sporazumjele su se kako slijedi:

Dio I.
OPĆE ODREDBE

Članak 1.
DEFINICIJE

Za potrebe ovoga Sporazuma:

a) »*Prekogranični utjecaj*« označava bilo koju štetnu posljedicu na riječni okoliš izazvanu promjenom vodnog režima, nastalu ljudskim djelovanjem, koja se proteže izvan područja pod jurisdikcijom stranke, a koja promjena može utjecati na život i imovinu, sigurnost objekata i na vodni ekosustav.

b) »*Sliv rijeke Save*« je geografsko područje koje se proteže preko teritorija stranaka, određeno vododjelnicama rijeke Save i njenih pritoka, koje obuhvaća površinske i podzemne vode koje teku prema zajedničkom ušću.

c) »*Vodni režim*« označava stanje količine i kakvoće voda u slivu rijeke Save u prostoru i vremenu uzrokovano utjecajem ljudskih djelatnosti ili prirodnih promjena.

Članak 2.
CILJ SPORAZUMA

1. Stranke će surađivati radi postizanja sljedećih ciljeva:

- a) uspostavljanja međunarodnog režima plovidbe rijekom Savom i njenim plovnim pritocima,
- b) uspostavljanja održivog upravljanja vodama, i
- c) poduzimanju mjera za sprječavanje ili ograničavanje opasnosti, te za smanjenje i uklanjanje štetnih posljedica nastalih uslijed poplava, leda, suša i nezgoda koje uključuju tvari opasne za vode.

2. U svrhu provedbe ciljeva iz stavka 1. ovoga članka stranke će surađivati u procesu izrade i provedbe zajedničkih planova i programa razvoja sliva rijeke Save, te na usklađivanju svojih popisa s propisima Europske unije.

Dio II.
OPĆA NAČELA SURADNJE

Članak 3.
OPĆA OBVEZA SURADNJE

1. Stranke će surađivati na osnovi suverene jednakosti, teritorijalnog integriteta, uzajamne dobrobiti i dobre volje, a radi postizanja ciljeva ovoga Sporazuma.

2. Stranke će surađivati na temelju i u skladu s Direktivom 2000/60/EC Parlamenta i Vijeća EU od 23. listopada 2000., kojom se uspostavlja okvir za aktivnosti Zajednice na području politike voda (u daljnjem tekstu: Okvirna direktiva EU o vodama).

Članak 4.
RAZMJENA PODATAKA I INFORMACIJA

Sukladno članku 3. ovoga Sporazuma stranke će redovito razmjenjivati informacije o vodnom režimu sliva rijeke Save, režimu plovidbe, propisima, organizacijskim strukturama, te administrativnoj i tehničkoj praksi.

Članak 5.

SURADNJA SA MEĐUNARODNIM ORGANIZACIJAMA

Stranke će u provedbi ovoga Sporazuma osobito surađivati sa:

- a) Međunarodnom komisijom za zaštitu rijeke Dunav (u daljnjem tekstu: ICPDR),
- b) Dunavskom komisijom,
- c) Ekonomskom komisijom za Evropu Ujedinjenih Naroda (UN/ECE),
- d) Institucijama Europske unije.

Članak 6.

SURADNJA S NACIONALNIM ORGANIZACIJAMA (VLASTIMA ILI TIJELIMA)

1. Stranke su suglasne odrediti organizacije (vlasti ili tijela) nadležne za provedbu ovoga Sporazuma na dijelu sliva rijeke Save koji se nalazi na njihovim teritorijima.

2. Stranke su suglasne u roku od godinu dana obavijestiti predsjednika Međunarodne komisije za sliv rijeke Save (kako je utvrđeno člankom 15. ovoga Sporazuma) o organizacijama (vlastima ili tijelima) iz stavka 1. ovoga članka.

Članak 7.

NAČELO RAZUMNE I PRAVIČNE UPORABE VODA

1. Stranke na svom teritoriju imaju pravo koristiti razuman i pravičan udio vodnih resursa sliva rijeke Save.

2. Što je razuman i pravičan udio u smislu stavka 1. ovoga članka odredit će se za svaki pojedinačni slučaj u svjetlu relevantnih čimbenika prema međunarodnom pravu.

Članak 8.

PREKOGRANIČNI UTJECAJ

1. Stranke će sporazumno regulirati sva pitanja koja se tiču provedbe mjera u cilju osiguranja jedinstva vodnog režima u slivu rijeke Save, te otklanjanja ili smanjenja prekograničnih posljedica na vode drugih stranaka, koje su uzrokovane obavljanjem gospodarske i druge djelatnosti.

2. U tu svrhu stranke će posebnim protokolom urediti postupak izdavanja vodopravnih akata (uvjete, dozvole i suglasnosti) za objekte i aktivnosti koji mogu imati prekogranični utjecaj na jedinstvo režima voda.

Članak 9.

NAČELO O NENANOŠENJU ŠTETE

1. Stranke će, koristeći vode sliva rijeke Save na svom teritoriju, surađivati i poduzimati sve odgovarajuće mjere za sprječavanje nastanka značajnih šteta za drugu stranku ili stranke.

Dio III.

PODRUČJA SURADNJE

Članak 10.

REŽIM PLOVIDBE

1. Plovidba rijekom Savom od Siska do ušća u Dunav i na svim plovnim dijelovima pritoka Save slobodna je za trgovačka plovila svih država.

2. Ove odredbe ne odnose se na promet između luka koje se nalaze unutar teritorija jedne stranke.

3. Trgovačka plovila imaju pravo slobodnog ulaza u luke na plovnim putevima iz stavka 1. ovoga članka radi utovara ili istovara, opskrbe i drugih srodnih radnji, uz uvjet poštivanja nacionalnih propisa stranke na čijem se teritoriju luka nalazi, kao i pravila koje donosi Međunarodna komisija za sliv rijeke Save.

4. Stranke će poduzimati mjere za održavanje plovnih puteva na svom teritoriju u plovnom stanju kao i poduzimati mjere radi poboljšavanja uvjeta plovidbe, te neće sprječavati ili stvarati prepreke za plovidbu.

5. Plovidba ratnih brodova, brodova koji obavljaju policijsku ili upravnu funkciju ili općenito obavljaju bilo kakav drugi oblik javne službe, nije dopuštena izvan granica države čiju zastavu viju, osim ako odnosne stranke nisu dogovorile drukčije.

6. Stranke su suglasne posebnim Protokolom o režimu plovidbe regulirati sva pitanja u vezi s plovidbom kao što su:

a) institucionalna pitanja (pravila plovidbe, tehnička pravila za plovila, obilježavanje plovnih puteva i dr.),

b) troškove koji se odnose na održavanje plovnih puteva i režim plovidbe.

7. Određivanje kinete plovnog puta na dijelu rijeke Save i njenim plovnim pritokama koje čine državnu granicu između Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske ostaje u isključivoj nadležnosti tih dviju država.

8. Određivanje kinete plovnog puta na dijelu rijeke Save i njenim plovnim pritokama koje čine državnu granicu između Bosne i Hercegovine i Savezne Republike Jugoslavije ostaje u isključivoj nadležnosti tih dviju država.

Članak 11.

ODRŽIVO UPRAVLJANJE VODAMA

Stranke su sporazumne surađivati u upravljanju vodnim resursima sliva rijeke Save na održiv način, što podrazumijeva integralno upravljanje površinskim i podzemnim vodnim resursima na način koji će osigurati:

a) vode u dovoljnoj količini i odgovarajućoj kakvoći za očuvanje, zaštitu i unapređenje vodnog ekosustava (uključujući floru, faunu i ekosustave prirodnih jezera i močvara),

b) vode u dovoljnoj količini i odgovarajućoj kakvoći za plovidbu i ostale oblike uporabe/korištenja,

c) zaštitu od štetnog djelovanja voda (poplave, prekomjernih podzemnih voda, erozija i opasnost od leda),

d) rješavanje sukoba interesa uzrokovanih različitim uporabama i korištenjima, i

e) učinkovitu kontrolu vodnog režima.

Članak 12.

PLAN UPRAVLJANJA SLIVOM RIJEKE SAVE

1. Stranke su sporazumne izraditi zajednički i/ili jedinstveni plan upravljanja vodnim resursima sliva rijeke Save, te surađivati u pripremnim radnjama za njegovu izradu.

2. Plan upravljanja slivom rijeke Save donose stranke na prijedlog Međunarodne komisije za

sliv rijeke Save.

3. Suradnja iz stavka 1. ovoga članka bit će usklađena s aktivnostima ICPDR-a.

4. Pitanja koja se odnose na pripremu i provedbu Plana upravljanja slivom rijeke Save mogu se regulirati zasebnim protokolima.

Članak 13.

IZVANREDNI UTJECAJI NA VODNI REŽIM

1. Stranke će uspostaviti usklađeni ili zajednički sustav mjera, aktivnosti, upozoravanja i uzbunjivanja u slivu rijeke Save za izvanredne utjecaje na vodni režim, kao što su izvanredna i iznenadna zagađenja, ispuštanje umjetnih akumulacija i retencija uzrokovanih urušavanjem ili neodgovarajućim rukovanjem, poplavama, ledom, sušom, nestašicom vode i sprječavanjem plovidbe.

2. U izvršavanju obveza iz stavka 1. ovoga članka, stranke će djelovati u skladu s aktivnostima poduzetim u okviru Konvencije o zaštiti i održivom korištenju rijeke Dunav i prema postupcima dogovorenim unutar ICPDR-a.

Dio IV.

MEHANIZMI SURADNJE

Članak 14.

SASTANAK STRANAKA

1. Prvi sastanak stranaka održat će se najkasnije godinu dana nakon stupanja na snagu ovoga Sporazuma. Nakon toga, redovni sastanak stranaka održavat će se najmanje jednom svake dvije godine, ukoliko stranke drukčije ne odluče ili na pisani zahtjev bilo koje stranke.

2. Na svojim sastancima stranke će razmatrati primjenu ovoga Sporazuma na temelju izvješća Međunarodne komisije za sliv rijeke Save, te će:

a) ocjenjivati rad i djelovanje Međunarodne komisije za sliv rijeke Save i donositi odluke na temelju njenih preporuka,

b) razmatrati i usvajati prijedloge za donošenje protokola i izmjena ovoga Sporazuma, i

c) razmatrati i poduzimati dodatne mjere koje mogu biti potrebne za postizanje ciljeva ovoga Sporazuma.

3. Sve odluke na sastanku stranaka donose se konsenzusom.

Članak 15.

MEĐUNARODNA KOMISIJA ZA SLIV RIJEKE SAVE

1. Radi provedbe ovoga Sporazuma stranke će osnovati Međunarodnu komisiju za sliv rijeke Save (u daljnjem tekstu: Savska komisija).

2. Komisija ima međunarodnu pravnu sposobnost potrebnu za obavljanje svojih funkcija.

Članak 16.

FUNKCIJE SAVSKE KOMISIJE

1. Radi provedbe ovoga Sporazuma Savska komisija donosi:

a) odluke u cilju osiguranja sigurnosti plovidbe,

b) odluke o uvjetima financiranja izgradnje plovnih puteva i njihovom održavanju,

- c) odluke o svom radu, proračunu i postupcima,
- d) preporuke o svim drugim pitanjima u svezi s provedbom ovoga Sporazuma.

2. Odluke Savske komisije iz stavka 1. ovoga članka obvezujuće su za sve stranke, osim ako, za odluke iz a) i b), neki od članova Savske komisije povuče svoj glas u roku od 30 dana od dana donošenja odluke ili ne izvijesti Savsku komisiju da odluka podliježe odobrenju nadležnog tijela njegove/njezine države.

Članak 17.

FINANCIRANJE SAVSKE KOMISIJE

Savska komisija bit će financirana sredstvima redovnoga godišnjeg doprinosa stranaka i sredstvima iz drugih izvora.

Članak 18.

TAJNIŠTVO

1. Savska komisija osniva Tajništvo.
2. Tajništvom upravlja tajnik, koji ima tri zamjenika.
3. Za svoj rad tajnik je odgovoran Savskoj komisiji.

Članak 19.

SJEDIŠTE SAVSKE KOMISIJE

1. Sjedište Savske komisije odredit će se diplomatskim putem.
2. Savska komisija je ovlaštena o izvršavanju svojih funkcija sklopiti s državom domaćinom sporazum o sjedištu.
3. Stranke se mogu dogovoriti o promjeni sjedišta Savske komisije.

Članak 20.

STATUT

1. Savska komisija ima Statut koji je sastavni dio ovoga Sporazuma, kao Aneks I.
2. Statutom se uređuju sva pitanja koja se odnose na rad Savske komisije i njegovog tajništva.

Članak 21.

PRAĆENJE PROVEDBE SPORAZUMA

1. Stranke su sporazumne utvrditi metodologiju stalnog praćenja provedbe Sporazuma i aktivnosti koje se na njemu temelje.
2. Metodologija praćenja provedbe uključuje pravodobnu dostupnost informacija zainteresiranim osobama i javnosti, koju će osigurati tijela nadležna za provedbu ovoga Sporazuma.
3. Stranke će utvrditi metodologiju praćenja provedbe Sporazuma najkasnije dvije godine nakon njegovog stupanja na snagu.

Dio V.

RJEŠAVANJE SPOROVA

Članak 22.

OPĆE ODREDBE

1. U slučaju spora između dvije ili više stranaka u vezi s tumačenjem i primjenom ovoga Sporazuma, stranke će ga nastojati riješiti pregovorima.

2. Ukoliko odnosne stranke ne uspiju riješiti spor putem pregovora, na zahtjev jedne od njih, mogu zajednički zatražiti dobre usluge, posredovanje ili mirenje treće strane ili se mogu sporazumjeti da spor iznesu pred arbitražu u skladu s Aneksom II. ovoga Sporazuma, ili pred Međunarodni sud pravde.

3. Ako u roku od 6 mjeseci od podnošenja zahtjeva iz stavka 1. ovoga članka odnosne stranke ne postignu rješenje spora kroz pregovore, dobre usluge, posredovanje ili mirenje, bilo koja odnosna stranka može zatražiti osnivanje nezavisnog stručnog odbora za utvrđivanje činjenica.

Članak 23.

STRUČNI ODBOR ZA UTVRĐIVANJE ČINJENICA

1. Stručni odbor za utvrđivanje činjenica (u daljnjem tekstu: Odbor) sastoji se od tri stručnjaka. Svaka stranka u sporu imenuje po jednog stručnjaka. Ta dva stručnjaka će sporazumno izabrati trećega, koji nije državljanin niti jedne od odnosnih stranaka, a koji će biti predsjednik Odbora.

2. Ako jednu stranu u sporu čine dvije ili više stranaka Sporazuma, one će zajednički imenovati jednog stručnjaka Odbora.

3. Ako se tako imenovani članovi Odbora ne mogu dogovoriti o izboru predsjednika u roku tri mjeseca od zahtjeva za osnivanjem Odbora, bilo koja odnosna stranka može zahtijevati od predsjednika Međunarodnog suda pravde da imenuje predsjednika koji neće biti državljanin nijedne od odnosnih stranaka.

Članak 24.

ULOGA STRUČNOG ODBORA ZA UTVRĐIVANJE ČINJENICA

1. Odbor će utvrditi pravila svog postupka.

2. Stranke u sporu obvezne su, na zahtjev Odbora, osigurati sve informacije u vezi sa sporom, kao i dozvoliti Odboru pristup na svoje teritorije i pregled lokacija, uređaja i opreme za potrebe njegovog rada, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

3. Stranke i stručnjaci će štiti povjerljivost svake informacije koju u povjerenju dobiju tijekom rada Odbora.

4. Odbor donosi izvješće o svojim nalazima, uključujući obrazloženje za te nalaze, većinom glasova. Ako izvješće nije donijeto jednoglasno, može biti podneseno izdvojeno mišljenje koje će biti uključeno u izvješće.

5. Odbor podnosi odnosnim strankama izvješće u roku od dva mjeseca od dana svog osnivanja, osim ako ne bude smatrao potrebnim produžiti taj rok za ne više od sljedeća dva mjeseca.

6. Troškove rada Odbora snose odnosne stranke u jednakim dijelovima.

Dio VI.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 25.

ANEKSI

Aneksi su sastavni dio ovoga Sporazuma.

Članak 26.

IZMJENE SPORAZUMA

1. Svaka stranka može predložiti izmjene ovoga Sporazuma.
2. Tekst predloženih izmjena dostavlja se u pisanom obliku tajništvu koje će ga proslijediti svim strankama najkasnije devedeset dana prije sastanka stranaka na kojem se predlaže njegovo donošenje.
3. Stranke donose predložene izmjene konsenzusom. Predsjednik Savske komisije obavijestit će depozitara o svakoj izmjeni koje su donijele stranke.
4. Izmjene stupaju na snagu, *mutatis mutandis*, u skladu s postupkom iz članka 28. ovoga Sporazuma.

Članak 27.

REZERVE

Rezerve na ovaj Sporazum nisu dopuštene.

Članak 28.

TRAJANJE I STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Sporazum podliježe potvrđivanju.
3. Isprave o ratifikaciji bit će što prije dostavljene depozitaru utvrđenom u članku 33. ovoga Sporazuma. Depozitar će obavijestiti stranke o datumu polaganja svake isprave o ratifikaciji.
4. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon dana deponiranja četvrte isprave o ratifikaciji. Depozitar će obavijestiti stranke o datumu stupanja na snagu Sporazuma.

Članak 29.

OSTALI UGOVORI

1. Ništa u ovom Sporazumu ne utječe na prava i obveze stranaka koja proizlaze iz bilo kojeg drugog sporazuma koji je na snazi na dan stupanja na snagu ovoga Sporazuma.
2. Za provedbu ovoga Sporazuma stranke mogu sklopiti posebne dvostrane ili višestrane sporazume ili dogovore koji ne smiju biti s njim u suprotnosti.
3. Stranke će se dogovoriti o prilagođavanju postojećih dvostranih ugovora, ako je to neophodno, da bi se uklonila proturječja s temeljnim načelima ovoga Sporazuma.

Članak 30.

PROTOKOLI

1. Radi provedbe ovoga Sporazuma stranke će, osim protokola navedenih u drugim odredbama ovoga Sporazuma, sklopiti i druge protokole radi reguliranja:
 - a) obrane od poplave, prekomjernih podzemnih voda, erozije, leda, suše i manjka vode,
 - b) uporabe/korištenja voda,
 - c) eksploatacije kamena, pijeska, šljunka i gline,
 - d) zaštite i poboljšanja kakvoće i količine voda,
 - e) zaštite vodnih ekosustava,
 - f) sprječavanja zagađivanja voda uslijed plovidbe,
 - g) izvanrednih stanja.
2. Stranke se mogu dogovoriti o sklapanju i drugih protokola potrebnih za provedbu ovoga

Sporazuma.

Članak 31.

PRESTANAK I POVLAČENJE

- 1) Ovaj Sporazum može prestati uz pristanak svih stranaka.
- 2) Bilo koja stranka može se povući iz ovoga Sporazuma uz pisanu obavijest depozitaru Sporazuma, koji će potvrditi prijem obavijesti i odmah je proslijediti ostalim strankama.
- 3) Obavijest o povlačenju proizvodi učinak godinu dana nakon dostave depozitaru, osim ako obavijest prije toga ne bude povučena ili se stranke drukčije ne dogovore.
- 4) Ako se preostale stranke u ovom Sporazumu ne dogovore drukčije, povlačenje iz stavka 2. ovoga članka neće osloboditi stranku koja je dostavila obavijest o povlačenju, od bilo kojih njenih obveza u vezi s programima, projektima i studijama započetih u okviru ovoga Sporazuma.

Članak 32.

MEĐUDRŽAVNE GRANICE

Odredbama ovoga Sporazuma kao i njegovom primjenom ničim se ne zadire u pitanje utvrđivanja i označavanja međudržavnih granica između stranaka.

Članak 33.

DEPOZITAR

1. Vlada stranke na čijem teritoriju bude potpisan ovaj Sporazum deponirat će jedan izvornik ovoga Sporazuma kod Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda, koji će biti njegov depozitar.
 2. Nakon stupanja na snagu ovoga Sporazuma, depozitar će osigurati njegovu registraciju u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.
- Sastavljeno u Kranjskoj Gori, 3. prosinca 2002., u pet izvornika na engleskom jeziku, od kojih po jedan zadržava svaka stranka, a jedan će biti deponiran kod depozitara.

Za Bosnu i Hercegovinu Za Republiku Hrvatsku

Svetozar Mihajlović

Tonino Picula

Za Republiku Sloveniju Za Saveznu Republiku Jugoslaviju

Dimitrij Rupel

Goran Svilanović

ANEKS I.

STATUT MEĐUNARODNE KOMISIJE ZA SLIV RIJEKE SAVE (Savska komisija)

Sastav i način rada Savske komisije, sukladno članku 15. ovoga Sporazuma uređuju se na sljedeći način:

Članak 1.

SASTAV SAVSKE KOMISIJE

1. Savska komisija sastoji se od predstavnika svake stranke: jednog člana i zamjenika.
2. Savska komisija može imati stalne i *ad hoc* stručne skupine.

Članak 2.

PREDSJEDAVANJE SAVSKOM KOMISIJOM

1. Savska komisija ima predsjedavajućeg.
2. Predsjedavajući predstavlja Savsku komisiju.
3. Mandat predsjedavajućeg je tri godine i redovito se izmjenjuje abecednim redom prema engleskom nazivu stranaka.
4. Prvi predsjedavajući bit će izabran ždrijebom.
5. U odsutnosti predsjedavajućeg, Savskom komisijom predsjedava podpredsjedavajući, član iz stranke koja je slijedeća po abecednom redu prema engleskom nazivu stranaka.
6. Sva pitanja koja se odnose na predsjedavanje uređuju se Poslovníkom.

Članak 3.

SASTANCI

1. Savska komisija održava redovite sastanke jednom godišnje, a po potrebi, može održati izvanredne sastanke.
2. Izvanredne sastanke saziva predsjedavajući, na zahtjev jedne ili više stranaka ili na vlastitu inicijativu.
3. Predsjedavajući predlaže dnevni red. Predstavnici stranaka mogu predlagati točke dnevnog reda.
4. Sastanci Savske komisije su zatvoreni, osim ukoliko Savska komisija ne odluči drugačije.
5. Savska komisija može pozvati promatrače na svoje sastanke.
6. Svaka stranka može na sastanke, kao savjetnike svojim predstavnicima, pozvati stručnjake. Imena stručnjaka bit će dostavljena Tajništvu Savske komisije.
7. Prvi sastanak Savske komisije održat će se u roku od šest mjeseci od dana stupanja na snagu ovoga Sporazuma.

Članak 4.

POSLOVI I ZADACI SAVSKE KOMISIJE

1. U provedbi ovoga Sporazuma Savska komisija će:
 - a) razvijati metodologiju i program za pripremu zajedničkog i/ili jedinstvenog plana upravljanja slivom rijeke Save (u daljnjem tekstu: Plan),
 - b) koordinirati uspostavu jedinstvenoga informacijskog sustava,
 - c) predlagati Plan,
 - d) izvoditi i koordinirati pripreme studija,
 - e) predlagati prioritete izgradnje objekata i provedbe mjera iz Plana,
 - f) koordinirati aktivnosti koje se odnose, između ostalog na:
 - uređenje voda sliva rijeke Save za sve namjene,
 - zaštitu od štetnog djelovanja voda,
 - zaštitu voda od zagađenja,
 - izvanredne utjecaje na režim voda,
 - korištenje i uporabu voda, uključujući i iskorištavanje hidroenergetskog potencijala sliva rijeke Save,
 - izdavanje vodopravnih akata,
 - g) koordinirati uspostavu jedinstvenog profila kontrole režima voda,
 - h) koordinirati aktivnosti na očuvanju, zaštiti i unaprjeđenju vodnog ekosustava sliva rijeke

Save,

i) donositi odluke radi osiguravanja uvjeta sigurne plovidbe na rijeci Savi i njenim pritocima, između ostalog putem:

- donošenja plana obilježavanja, održavanja i razvitka plovnih putova,
- donošenja jedinstvenih pravila plovidbe, uzimajući u obzir specifične uvjete na određenim dionicama plovnog puta,
- donošenja tehničkih pravila, koja se odnose na plovila unutarnje plovidbe i pravila za stjecanje ovlaštenja zapovjednika plovila, i
- uspostave riječnoga informacijskog servisa,

j) obavljati druge poslove i zadatke u skladu s ovim Sporazumom ili one koje joj stranke posebno povjere,

k) surađivati i usklađivati aktivnosti s međunarodnim i nacionalnim organizacijama (vlastima i tijelima),

l) objavlјivati dokumente i publikacije.

2. U obavlјanju svojih funkcija, Savska komisija će donositi akte o svom radu i postupcima, kao što su:

- Poslovník,
- Financijska pravila,
- Glavne funkcije i struktura Tajništva i opis poslova službenika i pomoćnog osoblja
- Pravilnik o osoblju Tajništva

Članak 5.

DONOŠENJE ODLUKA I PREPORUKA SAVSKE KOMISIJE

1. Svaka stranka ima jedan glas.
2. Najmanje jedan član iz svake stranke mora biti prisutan na svakom sastanku Savske komisije.
3. Odluke i preporuke Savske komisije donose se jednoglasno.
4. Savska komisija može koristiti pisani postupak za donošenje odluka i preporuka u hitnim slučajevima, sukladno Poslovníku. Savska komisija odlučuje da li se radi o hitnom slučaju.

Članak 6.

FINANCIRANJE SAVSKE KOMISIJE

1. Stranke financiraju Savsku komisiju u jednakom iznosima.
2. Komisija donosi svoj godišnji ili dvogodišnji proračun predloženih izdataka i razmatra procjene proračuna za naredno fiskalno razdoblje.
3. Stranke snose troškove sudjelovanja svojih predstavnika, stručnjaka i savjetnika u Savskoj komisiji.
4. Stranke snose troškove redovnog monitoringa i aktivnosti u vezi s procjenom stanja, koje se izvode na njihovim teritorijama.

Članak 7.

TAJNIŠTVO

1. Tajništvo obavlja administrativne i izvršne poslove Savske komisije.
2. Tajništvo čine službenici i pomoćno osoblje.
3. Službenici Tajništva su tajnik, njegovi zamjenici i savjetnici.
4. Službenike imenuje Savska komisija, a pomoćno osoblje imenuje tajnik sukladno pravilima natječaja i uvjetima utvrđenim pravilima i aktima iz članka 4. stavka 2. ovoga Aneksa.
5. Službenici će biti državljani stranaka u jednakom omjeru.

Članak 8.

SLUŽBENI JEZICI SAVSKE KOMISIJE

1. Službeni jezici Savske komisije i njenog Tajništva, stalnih i *ad hoc* stručnih skupina su službeni jezici Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski), hrvatski, srpski i slovenski.
2. Savska komisija po potrebi može koristiti i druge jezike.

Članak 9.

STALNE ILI *AD HOC* STRUČNE SKUPINE

1. Stalne ili *ad hoc* stručne skupine mogu se osnovati radi istraživanja posebnih pitanja, koje utvrdi Savska komisija.
2. Stručne skupine djeluju u skladu sa svojom posebnom zadaćom.
3. Stručne skupine čine stručnjaci koje imenuje Savska komisija.
4. Stručne skupine imaju predsjedavajućeg kojeg imenuje Savska komisija.
5. Savska komisija može također angažirati pojedinačne stručnjake za svrhe iz stavka 1. ovoga članka.

Članak 10.

IZVJEŠĆA

Savska komisija podnosi strankama godišnje izvješće o svom radu, kao i druga izvješća na zahtjev Stranaka.

Članak 11.

IZUZEĆA

1. Predstavnici Stranaka i službenici tajništva Savske komisije, u obavljanju svojih službenih dužnosti uživaju, u odnosu na sve Stranke, sljedeća izuzeća:
 - a) izuzeće od sudbenosti glede izgovorenih ili napisanih riječi i drugih djela koje počine u službenom svojstvu. Ovo izuzeće primjenjivat će se i nakon što ta osoba prestane biti predstavnik stranke ili službenik tajništva Savske komisije,
 - b) izuzeće od pregleda i zapljene njihove službene prtljage,
 - c) nepovredivost svih službenih dokumenata, podataka i drugih materijala.
2. Predstavnici Stranaka i službenici tajništva Savske komisije ne uživaju izuzeća od sudbenosti glede bilo kakvih djela koja se odnose na povrede prometnih propisa.

ARBITRAŽA

Članak 1.

1. Stranke u sporu u vezi s tumačenjem i primjenom Sporazuma obavijestit će Tajništvo Komisije o postignutoj suglasnosti da se rješavanje spora povjeri arbitražnom sudu.

2. U obavijesti se navodi predmet arbitraže, uključujući članke Sporazuma čije je tumačenje ili primjena sporna.

3. Tajništvo će zaprimljenu obavijest o povjeravanju spora arbitražnom sudu proslijediti svim strankama Sporazuma u roku 15 dana od dana primitka obavijesti.

Članak 2.

1. Arbitražni sud sastoji se od tri člana. Svaka stranka u sporu imenuje po jednog arbitražnog suca. Arbitražni suci koje su imenovale stranke u sporu dogovorno imenuju trećega arbitražnog suca koji će ujedno biti i predsjednik arbitražnog suda.

2. Ako se na jednoj strani spora nalaze dvije ili više stranaka Sporazuma, one zajednički imenuju jednog člana arbitražnog suda.

3. Predsjednik arbitražnog suda ne smije biti državljanin niti jedne stranke ovoga Sporazuma, ne smije imati prebivalište niti biti zaposlenik jedne od stranaka u sporu, kao ni imati bilo kakve ranije veze s predmetnim slučajem u bilo kojem svojstvu.

4. Ako se imenovani arbitražni suci ne sporazume o imenovanju predsjednika arbitražnog suda u roku dva mjeseca od imenovanja drugog arbitražnog suca, svaka stranka u sporu može zatražiti od predsjednika Međunarodnog suda pravde da, u roku od daljnja dva mjeseca, imenuje predsjednika arbitražnog suda, u skladu sa stavkom 2. ovoga članka.

5. Ako jedna od stranaka u sporu ne imenuje arbitražnog suca u roku od dva mjeseca od dostave obavijesti iz članka 1. ovog Aneksa Tajništvu Komisije, druga stranka može o tome izvijestiti predsjednika Međunarodnog suda pravde, koji će u roku od daljnja dva mjeseca odrediti predsjednika arbitražnog suda. Nakon što bude određen, predsjednik arbitražnog suda zatražit će od stranke koja još nije imenovala svoga arbitražnog suca da to učini u roku od dva mjeseca. Ako stranka to ne učini, predsjednik će o tome izvijestiti predsjednika Međunarodnog suda pravde koji će izvršiti imenovanje u roku od daljnja dva mjeseca.

Članak 3.

1. Arbitražni sud donosi odluku u skladu s međunarodnim pravom i ovim Sporazumom.

2. Arbitražni sud sam utvrđuje pravila svog postupka.

3. Odluke o postupkovnim i meritornim pitanjima arbitražni sud donosi većinom glasova.

Članak 4.

1. Arbitražni sud može poduzeti sva primjerena sredstva za utvrđivanje činjenica.

2. Stranke u sporu moraju osigurati sve potrebno za učinkovitu provedbu arbitražnog postupka.

Članak 5.

Stranke i članovi arbitražnog suda dužni su štiti povjerljivost svake informacije koju dobiju u povjerenju tijekom postupka pred arbitražnim sudom.

Članak 6.

Odsutnost jedne od stranaka u sporu ne predstavlja zapreku za odvijanje postupka.

Članak 7.

1. Svaka stranka Sporazuma koja ima u predmetu spora neki interes pravnog karaktera na koji bi mogla utjecati odluka o sporu, može se umiješati u postupak uz pristanak suda.

2. Odluka arbitražnog suda postat će obvezujuća za stranku koja se umiješala u spor, jednako kao i za stranke u sporu.

Članak 8.

Arbitražni sud će donijeti svoju odluku u roku od pet mjeseci od svog osnivanja, osim ako bude smatrao potrebnim produžiti taj rok za najviše pet mjeseci.

Članak 9.

1. Odluka arbitražnog suda mora bit obrazložena.

2. Odluka je obvezujuća za sve stranke spora.

3. Arbitražni sud dostavlja svoju odluku strankama spora i Tajništvu Komisije, koje prosljeđuje primljenu odluku svim strankama Sporazuma.

Članak 10.

Ako između stranaka dođe do spora u tumačenju ili provedbi arbitražne odluke, bilo koja od stranaka može podnijeti zahtjev za rješavanjem pitanja tumačenja ili provedbe odluke arbitražnom sudu koji je tu odluku donio. Ako je isti nedostupan, stranke mogu zahtijevati da se na isti način kao i prvi osnuje drugi arbitražni sud koji će rješavati pitanja tumačenja ili provedbe odluke.

Članak 11.

1. Svaka stranka u sporu snosi svoje vlastite troškove.

2. Troškove arbitražnog postupka, uključujući i naknadu članovima suda, snose stranke spora u jednakim dijelovima. Sud će voditi evidenciju o svojim troškovima i o tome podnijeti konačno izvješće strankama kao dodatak odluci u skladu sa svojim pravilima postupka.

Za Bosnu i Hercegovinu Za Republiku Hrvatsku

Svetozar Mihajlović, v. r. Tonino Picula, v. r.

ministar civilnih poslova
i komunikacija

Za Republiku Sloveniju Za Saveznu Republiku Jugoslaviju

Dimitrij Rupel, v. r. Goran Svilanović, v. r.

ministar vanjskih poslova
i komunikacija

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u nadležnosti je Ministarstva pomorstva, prometa i veza i Državne uprave za vode.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona, nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 325-01/03-01/01

Zagreb, 17. srpnja 2003.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Zlatko Tomčić, v. r.